

# 如夢幻泡影 如露亦如電

胡進杉

—記宋開慶元年壽聖寺刊本《金剛般若波羅蜜經》

金剛般若波羅蜜經是佛經中最通行的一種，

流傳中國一千五百年，各類論頌疏記，多達千種之多，為所有佛經註釋數量之冠。

本文所記故宮藏本，乃一二五九年奉聖旨校勘開雕以印施名山古剎者。

一切有為法

如夢幻泡影

如露亦如電 應作如是觀

唐寅（一四七〇～一五二三）是明代的名畫

家，山水、人物、花鳥無所不精，與沈周、文徵

明、仇英合稱明四家，在畫史上有崇高的地位。其

韻事又經小說、戲劇的渲染，「唐伯虎」成為家喻

戶曉的名字。伯虎是唐寅的字，他又有幾個別號，

其中一個是「六如居士」，「居士」是指歸依佛門

的在家男子，自佛教傳入我國後，不少文士都有居

士的名號，如白居易號香山居士、蘇軾號東坡居

士，而「六如」則取自《金剛經》末尾一偈「一切

有為法，如夢幻泡影，如露亦如電，應作如是

觀。」中的如夢、如幻、如泡、如影、如露、如電

所謂「六喻般若」的六個比喻，有人說此偈是《金

剛經》的「經眼」，其意為「世間一切由因緣合和

造作而成的事物現象，都是毫無自性，現滅不常，

如夢寐之非真，如燈幻之眩惑，如水泡之暫時，如

人影之易滅，如朝露之易消，如閃電之倏忽，修行者都應如是了知。」

\* \* \*

據學者的研究，《金剛經》屬於大乘佛教初期的經典，約西元一五〇年或二〇〇年左右成立於印度，隨即迅速流傳，影響日益擴大，不但許多佛敎論著常常引用其文句，許多著名的論師，如彌勒、無著、世親、功德施等人也都為其註釋。傳入中國後，其影響更遠超過印度，三論宗、天台宗、華嚴宗、法相宗各大宗派都競相習誦，尤其是禪宗，五祖弘忍以《金剛經》取代《楞伽經》為心印，六祖慧能更是聽聞本經的經句而悟道。在敎外它也受到梁武帝、唐太宗、唐玄宗、明太祖、明成祖等歷代帝王的推崇，明成祖稱讚說「是經也，發三乘之奧旨，啓萬法之玄微，論不空之空，見無相之相，指

明虛妄，即夢幻泡影而可知，推極根原，於我人眾壽而可見，誠諸佛傳心之秘，大乘闡道之宗，而群生明心見性之機括也。」本經曾數度被帝王頒行於天下，普令全國讀誦奉行，由於官方的大力提倡，幾乎成爲一般民眾的倫理教科書——「無家不有，無人不讀，其普及之處，家弦戶誦，不一而足」。因此，在所有的佛經中，《金剛經》可說是最通行的，各類的論、頌、註、釋、疏、記、解、述等多得不勝枚舉。自五世紀傳入我國到唐朝初年，短短的二百年間，它的註疏就有八百餘家，宋元以迄現代，又出現了不少新的註釋，總之，在長達一五〇〇年流傳的過程中，各代所出的註釋共有千種之多，爲所有佛經的註釋之冠。

與此同時，社會上也出現了許多宣傳持誦《金剛經》的靈驗故事，輯錄這些故事的著作，《卍續藏》就收有唐·孟獻忠撰《金剛般若經持驗記》、唐·段成式撰《金剛經鳩異》、宋·李昉撰《金剛經受持感應錄》、佚人撰《金剛般若波羅蜜經感應傳》、明·王起隆輯《皇明金剛新異錄》、日本·淨慧集《金剛般若經靈驗傳》、清·周克復纂《歷朝金剛持驗紀》、清·王澤注編《金剛經感應分類輯要》等八種《金剛經》感應故事專輯，所集的故事約三四百則，其中的主角有得道的高僧，有在職的文武官員，有各行各業的販夫走卒，也有默默無聞的婦人女子。內容大肆宣揚《金剛經》的神力，及持誦者所獲得的功效，如一些痼疾因受持《金剛經》



佛說是經已長老須菩提及諸比丘比丘尼優婆塞優婆夷一切世間天人阿修羅聞佛所說皆大歡喜信受奉行

金剛般若波羅蜜經

真言

那謨唵 跋帝 鋒羅若 鋒羅蜜多曳  
唵 伊哩帝 伊失哩 式囉默 毗舍耶 毗舍耶  
娑婆訶

咸通九年四月十五日王玠高

二親敬造普施

圖一 唐 王玠 咸通九年 金剛經 大英圖書館藏

而痊癒，貧賤的人因受持《金剛經》而升官發財，甚至於誦經還可以死裡逃生，例如《金剛經受持感應錄》記錄一則故事：有一個名叫陸彥通的隋朝武牢縣縣官，每天課誦十遍《金剛經》，有一次巡視城牆時，被賊人追殺，掉進一深淵，忽然空中出現一位金剛神，拉住彥通的右手臂，將他安放在石頭上，全身毫髮無傷。金剛神告訴他說，因為你常持誦《金剛經》，特來相救。被拉著的那隻手臂也充滿異香，數日不散。日後彥通官運一路亨通，且活到八十九歲無疾而終。

有的故事說誦《金剛經》能使人還陽復活，猛獸不能傷，大水不能沒，又能使啞者復音，盲者復明，求子得子，例如《歷朝金剛持驗紀》有則故事：一個名叫濮可重的讀書人，與妻子王氏育有一子一女，但都染上天花很早就夭折了，王氏很傷心，哭瞎了雙眼。有人教其持誦《金剛經》，經年累月不間斷，某一天正誦經時，左眼忽流出惡水，豁然而癒，隔了幾天右眼也恢復了視力。於是更加精勤持誦《金剛經》，某天晚上夢見佛祖告訴她說：「妳命中本來無子，但因持誦《金剛經》的緣故，賜妳一子。」不久便懷孕產下一子，爲了感謝佛的恩澤，將小孩子取名爲「經賜」。

持誦《金剛經》又能使人迷途返家，也能讓敵軍逃竄，強盜歸順，《金剛經感應傳》曾載有一則故事：唐朝時有個陝州人開行立，雖不識字，經過朋友的口授，而能背誦整部《金剛經》，並隨身攜

帶它，時時焚香禮拜持誦，有一次送貨出城，路上碰到十餘個強盜，行立丟下貨物，落荒而逃，這批貨才五六十斤，任憑盜匪們怎麼搬也動不了，十分驚訝，立刻抓回行立問個究竟，行立說裡面有本《金剛經》，恐是神力所致而搬不動，於是打開行囊，但見五色祥光輝耀眼前，果有一本《金剛經》，強盜們遂拿出一筆錢給行立，交換這本《金剛經》，並發誓改邪歸正，終身持誦。其他的感應故事尚有增福延壽、排憂解難、往生薦亡、祈雨感應等等。

\* \* \*

《金剛經》全名《金剛般若波羅蜜經》，自五世紀初傳入中原至八世紀爲止，先後共有六種漢譯本：

一、《金剛般若波羅蜜經》，西元四〇二年姚秦·鳩摩羅什譯

二、《金剛般若波羅蜜經》，西元五〇九年北魏·

菩提流支譯

三、《金剛般若波羅蜜經》，西元五六二年陳·真

諦譯

四、《金剛能斷般若波羅蜜經》，西元五九二年

隋·達磨笈多譯

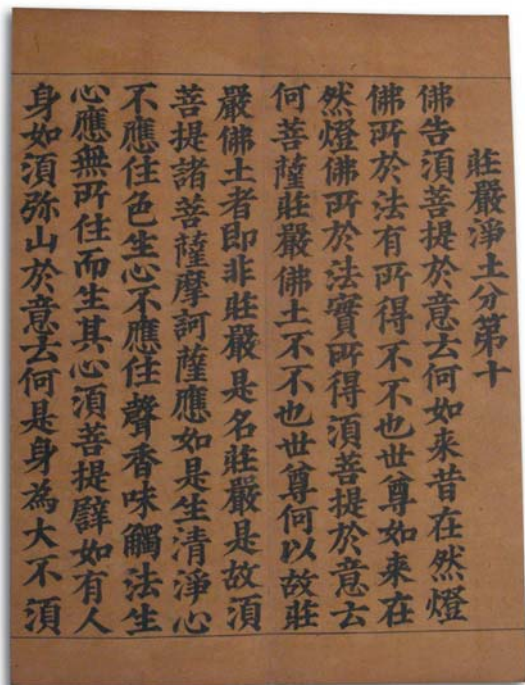
五、《能斷金剛般若波羅蜜經》，西元六四八年

唐·玄奘譯

六、《佛說能斷金剛般若波羅蜜經》，西元七〇三

年唐·義淨譯

「金剛」(vāṭī)原爲轉輪聖王的七寶之一，其

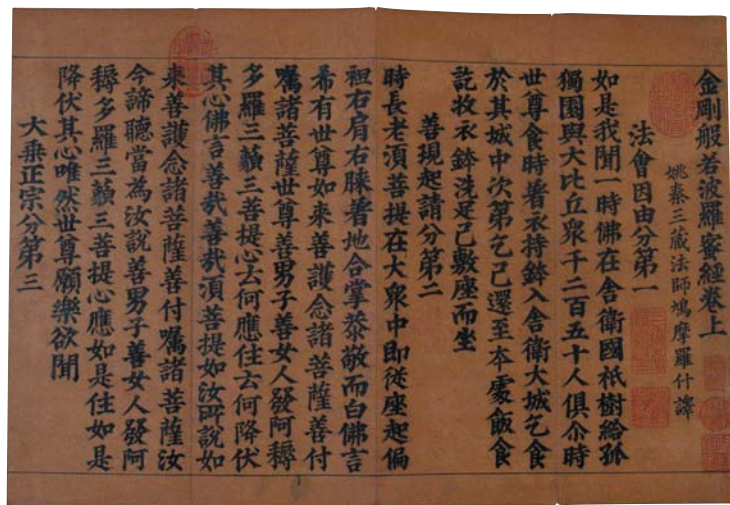


圖二 宋 開慶元年 壽聖寺刊金剛經封面與經文 國立故宮博物院藏

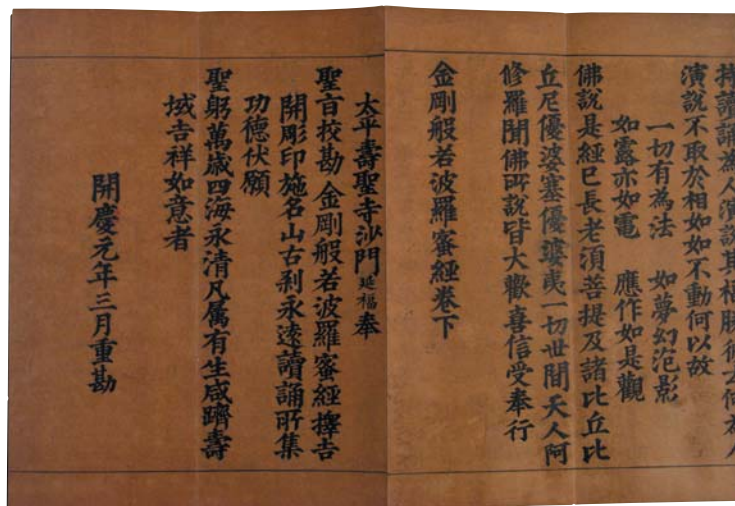
體堅固，任何物質都不能破壞，但能摧毀一切物質，佛典中常常以它作為譬喻，此處以金剛的堅固非萬物所能破，來比喻般若之體性，而以金剛的銳利能破萬物，比喻般若之功用。「能斷」是用來形容「金剛」的銳利。「般若波羅蜜」是「般若波羅蜜多」(prajñāpāramitā) 的略稱，據《大智度論》

的解釋：「般若言慧，波羅蜜言到彼岸，以其能到智慧大海彼岸，到一切智慧邊，窮盡其極，故名到彼岸。」又說「悉遍知諸法實相智慧，名般若波羅蜜多。」「般若」所詮的「智慧」，並不是世間凡夫的「俗智俗慧」，也不是外道只求昇天的「邪智邪慧」，亦不是小乘行者自求了脫的「偏智偏慧」，它是「菩薩大悲相應的平等大慧」。「般若波羅蜜」乃六波羅蜜之根本，一切善法的淵源，及諸佛之母。「經」梵文稱為「修多羅」(sūtra)，本意是「線繩」，能貫穿攝持花朵以供神，同樣的把聖人的良言美句貫穿結合一起的書籍也叫作「修多羅」，而我國古來尊稱記載聖人言說的書籍為經，遂用它來譯「修多羅」。因此，就經題來說，本經的意思是「以金剛般堅固、銳利而能觀照事實真相的妙智慧，斷除一切執著，超越凡夫的生死苦海以及不耽於小乘的寂滅境界，而度脫一切眾生於涅槃彼岸的大乘經典。」

上述六個譯本，在翻譯風格方面，以羅什的譯本最為通順流暢，簡明扼要，而笈多的譯本因屬直譯，譯文詰屈聱牙，語義較艱澀難明，例如經文起首一段，羅什譯本作「如是我聞，一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘眾千二百五十人俱，爾時，世尊食時，著衣持鉢，入舍衛大城乞食。」笈多的譯本作「如是我聞，一時世尊，聞者遊行勝林中無親搏施與園中，大比丘眾共半三十比丘百，爾時，世尊前分時，上裙著已，器上給衣持，聞者大



圖三 宋 開慶元年 壽聖寺刊金剛經卷首



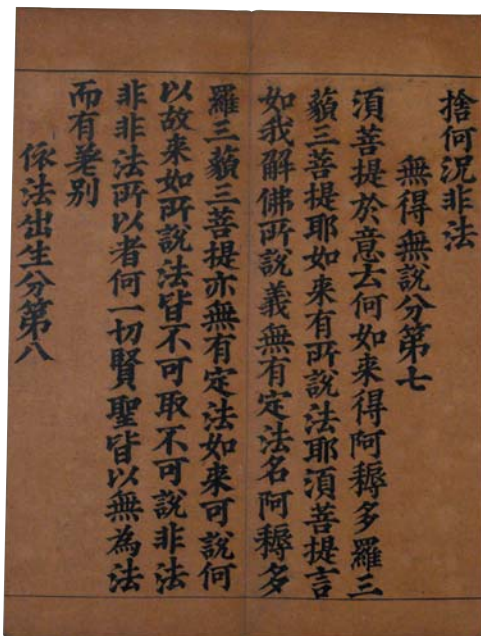
圖四 宋 開慶元年 壽聖寺刊金剛經卷末 刻經題記 國立故宮博物院藏

城搏爲入。」在內容方面，諸本大同小異，譯文的長短則以玄奘譯本最長，笈多譯本次之，貞諦譯本第三，其次依序爲流支本、羅什本、義淨本。玄奘的譯本比羅什的譯本多了四個地方，一、經名，玄奘多「能斷」二字；二、須菩提所問，玄奘本爲「應云何住？云何修行？云何攝伏其心？」但羅什本只有「云何應住？云何修行？云何降伏其心？」二問，缺「云何修行」一問；三、世尊所說偈，玄奘本「諸

由於社會上習誦《金剛經》的人非常多，因此經本的需要量非常的大，歷代對它的抄寫和印行也就特別多，如敦煌留存下來的佛經抄本中，《金剛經》即是最多的一種，而唐咸通九年（八六八）王玠爲雙親祈福所雕造的《金剛經》（圖二），全長十六尺，卷首有釋迦說法圖扉畫，妙相莊嚴，印製精良，是世界上現存最早最完整而又相當成熟的印刷品。本院典藏的《金剛經》寫刻本非常豐富，有十

以色觀我，以音聲尋我，彼生履邪斷，不能當見我；應觀佛法性，即導師法身，法性非所識，故彼不能了。」二頌中，羅什只譯了前面一頌「若以色見我，以聲音求我，是人行邪道，不能見如來。」四、有爲法譬喻，羅什本爲「夢、幻、泡、影、露、電」六喻，玄奘本爲「星、翳、燈、幻、露、泡、夢、露、電」九種比喻。雖然如此，由於羅什的本子是最早的譯本，且簡明通暢，因此廣爲信徒所持誦，而流行最廣，歷代高僧大德的註釋論頌及唐玄宗、明成祖等御註和敕頒全國的本子，都是採用羅什本。依據江味農居士的考證，羅什本共五千八百三十七個字，分成《法會因由分》、《善現起請分》等三十二章節，此種分法爲梁·昭明太子所作，梵文原典是沒有的。

\* \* \*



圖五 宋 開慶元年  
壽聖寺刊金剛經〈無得無說分第七〉 國立故宮博物院藏

二種之多，南宋開慶元年（一二五九）壽聖寺刊本即為其中之一（圖二）。本書原藏乾清宮，並著錄於《秘殿珠林續編》，全經分為上下卷兩冊，經摺裝，每版分成五摺，上下單欄，每摺版框高二十五公分、寬一一·三公分，刻字五行，每行十四至十七字不等顏體字，字大二公分見方，筆畫雄強，墨色濃郁。上冊首頁，第一行刻經題卷次「金剛般若波羅蜜經卷上」，次行小字譯者姓名「姚秦三藏法師鳩摩羅什譯」，三行起為經文（圖三），始〈法會因由分第一〉終〈淨業障分第十六〉共十六分；下冊卷下，版式同卷上，起〈究竟無我分第十七〉止〈應化非真分第三十二〉，亦為十六分，卷末有刻經題記一篇：「太平壽聖寺沙門延福，奉聖旨校勘金剛般若波羅蜜經，擇吉開雕，印施名山谷剎，永遠讀

誦，所集功德，伏願聖躬萬歲，四海永清，凡屬有生，咸躋壽域，吉祥如意者，開慶元年三月重勘。」（圖四）全書無刻工姓名。開慶為宋理宗年號，此書乃太平壽聖寺主持釋延福奉理宗之命，重新勘定，並鑄版印施各大寺院，延福生平及壽聖寺沿革都待進一步考證。書中所鈐印信均為內府收藏章，包括「秘殿珠林」、「秘殿新編」、「珠林重定」等乾隆八璽及「嘉慶御覽之寶」、「宣統御覽之寶」兩方。本書與時下流通本相異之處有二，大抵是通用字之不同：一、〈善現啟請分第二〉，本書作〈善現起請分第二〉；二、〈持經功德分第十五〉的「作禮圍繞」，本書作「作禮圍繞」。此外，經文筆誤之處尚有二則：一、〈無得無說分第七〉的「如來所說法」，本書作「來如所說法」（圖五）；二、〈一相無相分第九〉的「斯陀含名一往來，而實無往來，是名斯陀含」，本書作「斯陀含名一往來，而實無往來，是名須陀含」。

\* \* \*

《金剛經》的篇幅雖然不大，但是它的內容所涵蓋的道理，卻足以代表全部「般若部」經典的思想要領。般若部經典是闡說般若波羅蜜之理論與實踐的經典總集，其根本思想主張一切的存在皆無自性，空不可得，並強調救濟眾生的利他精神，此空和慈悲的理念，是般若經思想的兩大支柱。

依經文所說，本經是佛在舍衛國祇樹給孤獨園（圖六），對須菩提等一千二百五十位大比丘弟子及比



圖六 祇樹給孤獨園遺址（攝影／張文玲）

丘尼、優婆塞、優婆夷、一切世間天人、阿修羅等所說的教法，經文的體裁是採取對話的方式，將須菩提與世尊間的一問一答組成全經的內容。而以須菩提的提問「善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，云何應住，云何降服其心。」作為主題，展開全經的討論。「阿耨多羅三藐三菩提」（*anuttara-samyak-sambodhi*）意譯為「無上正等正覺」，指佛的無上覺智，「云何」是「如何、怎樣」，「住」意為「放置、安住」，「降伏」意為「制止」，整句的意思是「如果有人發願成就無上正等正覺，立志成行大乘菩薩道。他們應如何安住其真性之心？又應如何降伏其妄念之心？」簡而言之，成佛的關鍵完全是「心」的問題，「心」有「真心」和「妄心」，如何去除妄心，顯現真心。眾生為什麼有妄心，在於不能了解諸法的實相（*dharmatā*），即一切事物真實不虛的體相，本來所有的現象都是因緣合和而成，緣生緣滅，它只是個假名（*prajñapti*），只是個幻相，其本質是「空」（*śūnyatā*），皆是虛妄沒有自性，不是絕對永恆的，是隨時變異無常。眾生不能洞徹這個道理，總以為一切事物是不變的、確實的、恆久的，而產生好惡差別、執著取捨之心，造出種種業來，以致輪迴不息。所以菩薩行者首先應該了知不但世界、微塵、眾生是虛妄不實，就連佛的三十二相、佛法、阿耨多羅三藐三菩提、小乘四果、莊嚴佛土、福德果報等，也都只是假名並無自性，不要去執著它。在解說這種義理時，《金剛

《經》用的是「是——即非——是名」的雙遣否定法，「是」指的是要說明的「事物現象」，「即非」指的是「此現象的實相是無自性虛妄的」，「是名」是指「爲了方便需要而取的假名」，例如說「眾生眾生者，如來說非眾生，是名眾生」，其意思是「所謂的眾生，如來認爲並沒有一個永恆不變的眾生實體，它只是眾緣和合而生，五蘊臨時湊成，生滅無常，虛妄不實，但爲了世俗的需要說法的方便，暫且給它安立一個眾生的假名罷了。」這種說法方式遍於全經，有二十餘處之多，如「凡夫者，如來說即非凡夫，是名凡夫」、「所言善法者，如來說即非善法，是名善法」、「如來說具足色身，即非具足色身，是名具足色身」、「如來說諸相具足，即非具足，是名諸相具足」、「若人言如來有所說法，即爲誹佛：說法者無法可說，是名說法」、「如來說三十二相，即是非相，是名三十二相」、「如來說諸心，皆爲非心，是名爲心」、「若福德有實，如來不說福德多，以福德無故，如來說得福德多」、「所言一切法者，即非一切法，是故名一切法」、「如來說人身長大，即爲非大身，是名大身」、「如來說莊嚴佛土者，即非莊嚴，是名莊嚴」、「如來說第一波羅蜜，即非第一波羅蜜，是名第一波羅蜜」、「忍辱波羅蜜，如來說非忍辱波羅蜜，是名忍辱波羅蜜」等。這種雙遣否定法，「即非」第一層否定，在破除凡夫對一切事物執著爲「實有」的「常見」，「是名」第二層否定，在

破除有些修行者執著於一切事物只是「空無」的「斷見」，即不忽視和否定「假名」的妙用，而採取「性空假有」、「真空不礙妙有」的「中道」。如是降伏了妄心，真心才能自然顯現，以「應無所住而生其心」——即對一切事物不執著而生起慈悲心和平等心——去實踐布施等一切善法救度眾生，如經上所云「以無我、無人、無眾生、無壽者，修一切善法」、「菩薩於法，應無所住行於布施，所謂不住色布施，不住聲、香、味、觸、法布施。」「所有一切眾生之類：我皆令入無餘涅槃而滅度之」，最後證得「阿耨多羅三藐三菩提」，而成就佛果。

\* \* \*

《金剛經》除上述主要的內容外，亦有大乘經典所共有的較量功德的經句，如：「隨說是經，乃至四句偈等，當知此處，一切世間天人阿修羅皆應供養，如佛塔廟：若是經典所在之處，則爲有佛，若尊重弟子。」「若人滿三千大千世界七寶以用布施，是人所得福德，寧爲多否，須菩提言，甚多：若復有人，於此經中受持，乃至四句偈等，爲他人說，其福勝彼。何以故：一切諸佛及阿耨多羅三藐三菩提法，皆從此經出。」「若有善男子、善女人，初日分以恆河沙等身布施，中日分復以恆河沙等身布施，後日分亦以恆河沙等身布施，如是無量百千萬億劫以身布施，若復有人聞此經典，信心不逆，其福勝彼。」等等，主要的目的在凸顯本經的殊勝，勸導大眾信受奉行。